

การศึกษาเปรียบเทียบระบบสรรพนามในงานแปลพระคัมภีร์ไบเบิลฉบับ 1971 และฉบับอ่านง่าย



นางสาวโปรดปราน ธรรมสอน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2544

ISBN 974-17-0351-1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I 20730032 12 พ.ย. 2546

A COMPARATIVE STUDY OF THE PRONOUN SYSTEM IN THE "1971" AND THE
"EASY-TO-READ" BIBLE TRANSLATION

PRODPRAN THAMASORN

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Faculty of Arts

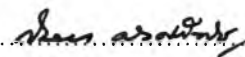
Chulalongkorn University

Academic Year 2001


ISBN 974-17-0351-1

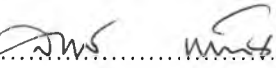
หัวข้อวิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบระบบสรรพนามในงานแปลพระคัมภีร์ไบเบิลฉบับ 1971และฉบับอ่านง่าย
โดย	นางสาว ไปรดปราน ธรรมสอน
สาขาวิชา	การแปลและการล่าม
อาจารย์ที่ปรึกษา	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สารภี แกสตัน
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ญัฐมา พงศ์ไพโรจน์


คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยเป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต

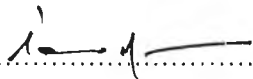
.....  คณะบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภัทธิย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....  ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ปริมา มัลลิกะมาส)

.....  อาจารย์ที่ปรึกษา
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สารภี แกสตัน)

.....  อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ญัฐมา พงศ์ไพโรจน์)

.....  กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กัลยาณี สีสุวรรณ)

โปรดปราน ธรรมสอน : การศึกษาเปรียบเทียบระบบสรรพนามในงานแปลพระคัมภีร์ไบเบิลฉบับ 1971 และฉบับอ่านง่าย (A COMPARATIVE STUDY OF THE PRONOUN SYSTEM IN THE "1971" AND THE " EASY-TO-READ" BIBLE TRANSLATION) อ.ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สาราณี แกสตัน , อ.ที่ปรึกษาร่วม : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ จำนวนหน้า 209 หน้า ISBN :974-17-0351-1

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการแปลคำสรรพนามในพระกิตติคุณลูกาซึ่งเป็นหนังสือเล่มหนึ่งในพระคัมภีร์ไบเบิล โดยศึกษาเปรียบเทียบการแปลของพระคัมภีร์ฉบับภาษาไทยสองฉบับ ได้แก่ พระคัมภีร์ฉบับปี 1971 ของสมาคมพระคริสตธรรมไทย และ พระคัมภีร์ฉบับอ่านง่าย ของศูนย์กลางการแปลโลก การศึกษานี้มุ่งให้ได้คำตอบว่า รูปแบบการแปลคำสรรพนามที่แตกต่างกันของบทแปลสองฉบับนี้เป็นผลมาจากเจตนา และนโยบายในการแปลของคณะผู้แปลที่แตกต่างกันหรือไม่ โดยในการศึกษา ผู้วิจัยได้ทำการวิเคราะห์การใช้สรรพนามจากตัวบททั้งสองเปรียบเทียบกันถึงความแตกต่างของสรรพนามที่ใช้และปัจจัยต่างๆที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้สรรพนามนั้น โดยผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ตารางวิเคราะห์รวมทั้งสิ้น 7 ตารางแบ่งการใช้สรรพนามตามปัจจัยทางไวยากรณ์ คือ พจน์ และบุรุษ

ผลการวิจัยพบว่าการใช้สรรพนามของพระคัมภีร์ทั้งสองฉบับมีความแตกต่างกันมากกว่าเหมือนกัน ปัจจัยภายในที่สำคัญคือ ปัจจัยทางสังคมเรื่องสถานะและความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนา และพบว่าเจตนาหรือวัตถุประสงค์ของคณะผู้แปลมีผลต่อรูปแบบการแปลสรรพนามในพระคัมภีร์ทั้งสองฉบับ พระคัมภีร์ฉบับปี ค.ศ.1971 เน้นภาษาเขียนที่เป็นทางการเพื่อรักษาความศักดิ์สิทธิ์ของตัวบท ต่างกับพระคัมภีร์ฉบับอ่านง่ายที่เน้นการใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการเหมือนภาษาพูดที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ซึ่งนโยบายที่ต่างกันนี้มีผลต่อการเลือกรูปแบบการแปลสรรพนามที่ต่างกัน

ภาควิชา การแปล
สาขาวิชา การแปลและการล่าม
ปีการศึกษา 2544

ลายมือชื่อนิติ.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

4280247122 : Translation and Interpretation

KEY WORD : Bible translation / Thesis

Prodpran Thamasorn : A COMPARATIVE STUDY OF THE PRONOUN SYSTEM IN THE '1971' AND THE ' EASY TO READ ' BIBLE TRANSLATION . THESIS ADVISOR :

Asst. Prof. Sarapi Gaston .THESIS COADVISOR: Asst. Prof. Nattama Pongpairoj

209 pp. ISBN 974-17-0351-1

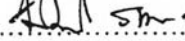
The purpose of this research was to study the pronominal systems in two different versions of the Thai New Testament. It aimed at analysing and comparing the pronoun usage in the ' 1971' version produced by the Thailand Bible Society and the ' Easy to Read ' version produced by the World Bible Translation Center. The method of analysis was to divide all pronouns used in both versions into tables. The study found that the pronoun usage in both translations differed as a result of contrasting translation principles. The internal factors which resulted in this difference were status and relationship between the speakers and hearers.

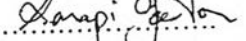
The results of this study have shown that since the principles of the translation project and the target groups differed , pronoun usage in both versions of the New Testament differed as well.


Department : Translation

Field of study : Translation and Interpretation

Academic year 2001

Student's signature 

Advisor's signature 

Co-advisor's signature..... 

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยฉบับนี้จะไม่สามารถสำเร็จได้เลยหากปราศจากความกรุณาจากอาจารย์ที่ปรึกษาทั้งสองท่าน คือ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ ผู้ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้และให้ความช่วยเหลือผู้วิจัยมาตั้งแต่ต้นโดยมิได้เห็นแก่เหน็ดเหนื่อย ผู้วิจัยต้องขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทั้งสองท่านเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้ ที่ท่านได้สละเวลาอันมีค่าเพื่อชี้แนะ ดิชมและสั่งสอน จนงานนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณบิดา มารดา และญาติพี่น้องที่ให้ความสนับสนุนเสมอในทุกด้าน และในความเสียสละอย่างยิ่งของท่านเพื่อให้ผู้วิจัยทำงานวิจัยนี้จนสำเร็จ คุณความดีใดๆที่จะพึงมีในงานวิจัยฉบับนี้ผู้วิจัยขอมอบให้กับบิดาและมารดาทั้งสิ้น

ขอขอบพระคุณ อาจารย์ทองหล่อ วงศ์กำชัย และคุณเจนจิรา จากสมาคมพระคริสตธรรมไทย คุณธนพล เสาวทานพงศ์ Mr. Sean Todd Mr. Chris Flanders จากศูนย์กลางการแปลโลก สำหรับความร่วมมือและความสนับสนุนของท่านในเรื่องข้อมูลอันเป็นประโยชน์ยิ่ง รวมทั้งกำลังใจที่ท่านได้กรุณาแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณ คุณ รัตนา ศิริสุวรรณลิขิต เจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลและการล่ามที่ได้ให้ความช่วยเหลือ อำนวยความสะดวกในเรื่องต่าง ๆ

ขอขอบคุณ พี่น้องในครอบครัวคริสตจักรของพระคริสต์สมประสงค์ ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์เรื่องต่างๆเป็นอย่างดีในระหว่างการทำวิจัยทั้งเรื่องข้อมูล ตลอดจนที่พักและกำลังใจที่ได้ให้ผู้วิจัยเสมอมา

ขอขอบคุณ พี่น้องในครอบครัวคริสตจักรเชิงดอยทุกท่านสำหรับกำลังใจ คำอธิษฐาน และความสนุกลูกหลาน และความรักที่มอบให้ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยมีกำลังใจในการทำงานอย่างดียิ่ง

สุดท้าย ขอขอบคุณพระเจ้าผู้ทรงทำให้สรรพสิ่งเป็นไปได้ ผู้ประทานสติปัญญาและความหวัง ขอพระคุณที่ทรงทำให้งานวิจัยนี้มีความหมายและขอถวายเกียรติแด่พระองค์

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ	1
ความเป็นมาและความสำคัญ.....	1
1. ข้อมูลของพระคัมภีร์ไบเบิล.....	2
2. ประวัติการเขียนและการแปลพระคัมภีร์ไบเบิล.....	2
3. คณะผู้แปลพระคัมภีร์.....	9
4. ประวัติการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในประเทศไทย	10
5. ข้อมูลการจัดทำพระคัมภีร์ไบเบิลฉบับพิมพ์ ปี ค.ศ.1971 โดยย่อ.....	13
6. ข้อมูลการจัดทำพระคัมภีร์ไบเบิลฉบับอ่านเข้าใจง่ายโดยย่อ.....	13
สมมติฐานการวิจัย.....	14
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	14
ขอบเขตของการวิจัย.....	14
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	14
วิธีดำเนินการวิจัย.....	15
บทที่ 2 ระบบสรรพนามในภาษาไทย.....	16
1. คำจำกัดความ.....	16
2. การใช้สรรพนาม.....	17
3. ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการตัดสินใจเลือกใช้สรรพนาม.....	19
บทที่ 3 การวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบสรรพนาม.....	32
1. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท.....	32
2. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในพระคัมภีร์ไบเบิลทั้งสองฉบับ.....	42
1. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 1.....	52
2. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 2.....	70
3. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 3.....	79

สารบัญ

หน้า

4. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 4.....	83
5. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 5.....	88
6. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 6.....	94
7. การวิเคราะห์การใช้สรรพนามในตารางที่ 7.....	97
บทที่ 4 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....	98
สรุปผลการวิจัย	98
อภิปรายผล.....	101
ข้อเสนอแนะ.....	102
รายการอ้างอิง	104
ภาคผนวก ก.....	107
ภาคผนวก ข.....	202
ภาคผนวก ค.....	205
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	209

สารบัญตาราง

หน้า

ตารางที่ 1 แสดงบุรุษที่ 1 เอกพจน์ – บุรุษที่ 2 เอกพจน์.....	44
ตารางที่ 2 แสดงบุรุษที่ 1 เอกพจน์ – บุรุษที่ 2 พหูพจน์.....	67
ตารางที่ 3 แสดงบุรุษที่ 1 พหูพจน์ – บุรุษที่ 2 เอกพจน์.....	77
ตารางที่ 4 แสดงบุรุษที่ 1 พหูพจน์ – บุรุษที่ 2 พหูพจน์.....	82
ตารางที่ 5 แสดงบุรุษที่ 1 เอกพจน์ – บุรุษที่ 3 เอกพจน์.....	84
ตารางที่ 6 แสดงบุรุษที่ 1 เอกพจน์ – บุรุษที่ 3 พหูพจน์.....	93
ตารางที่ 7 แสดงบุรุษที่ 1 พหูพจน์ – บุรุษที่ 3 เอกพจน์.....	96